

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

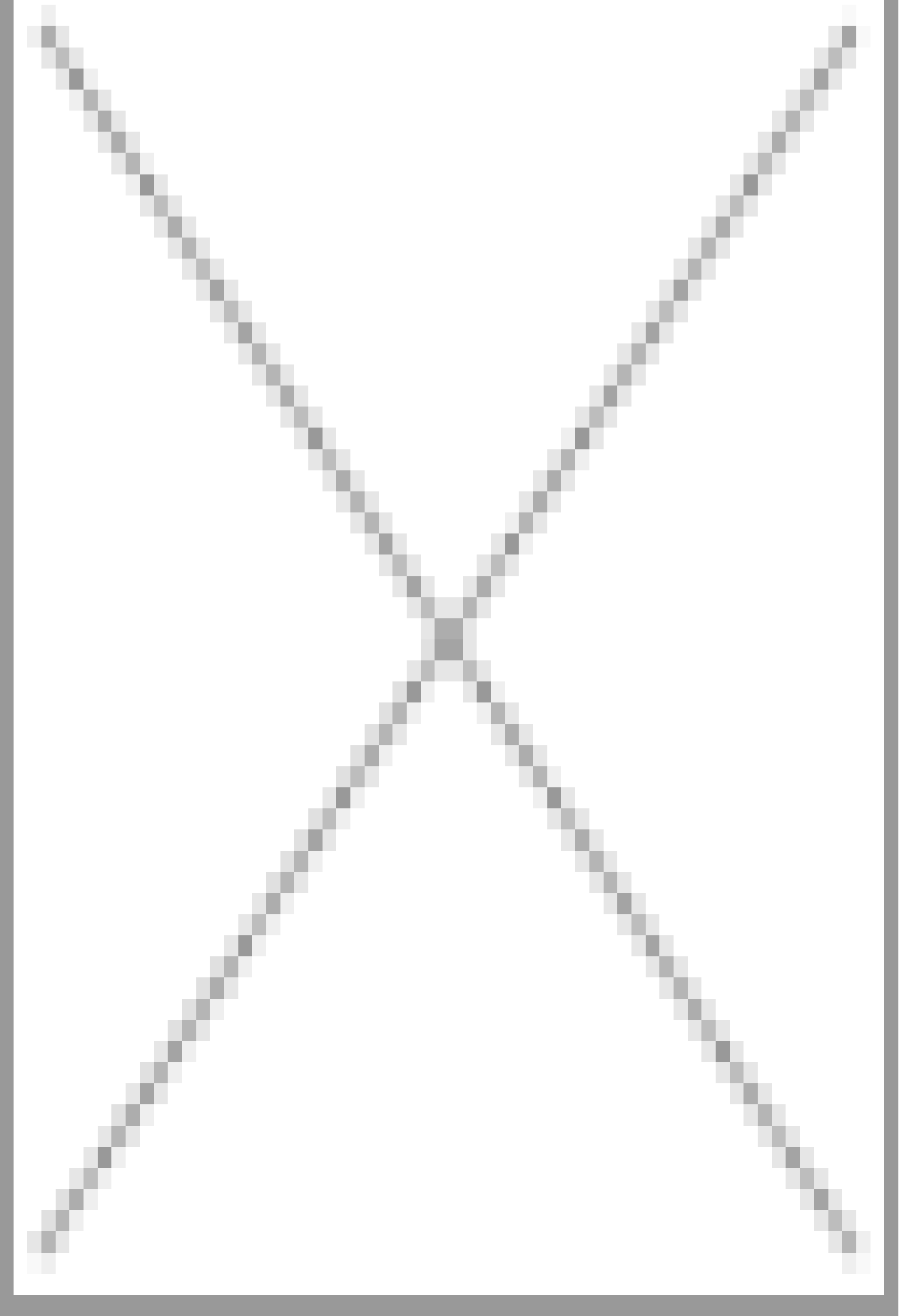
Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > De novel m'estuet chanter > Tradizione manoscritta
> CANZONIERE T

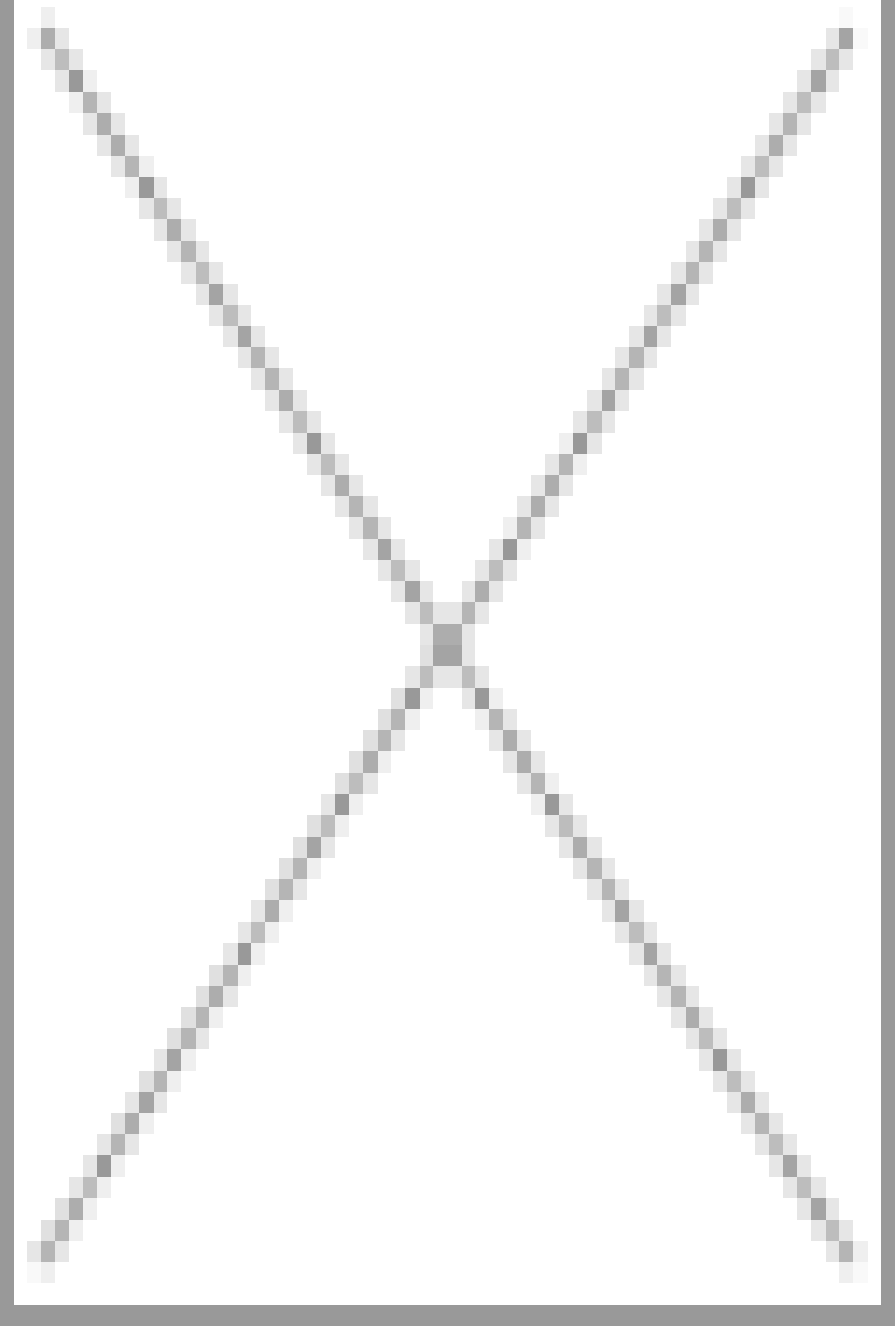
CANZONIERE T

- letto 290 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

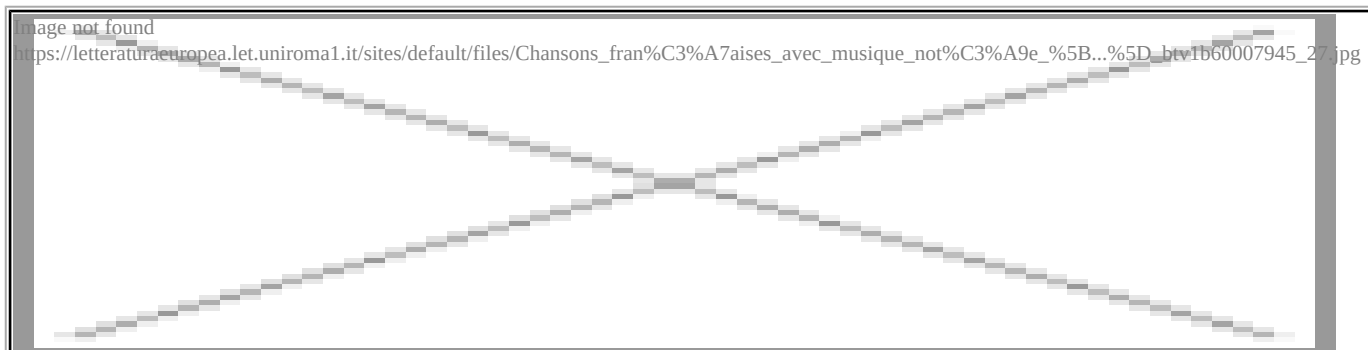




- letto 164 volte

Edizione diplomatica

[c. 8r]

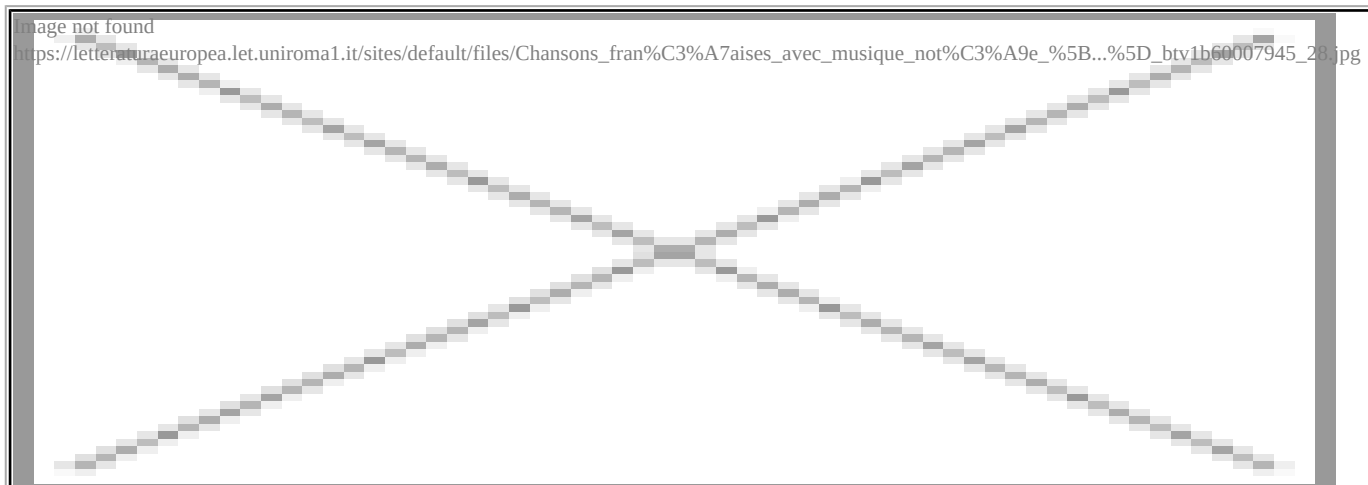


li rois.

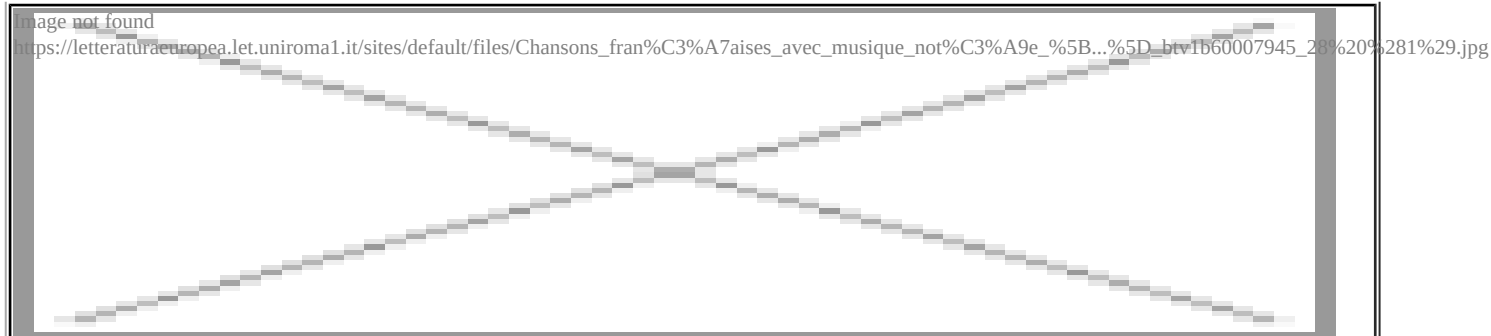
De nouel mestuet chanter ou tans ke plus sui marris q(ua)nt ne puis

merci trouer. b(ie)n doi chanter aenuis. ne ie nos ali parler. de ma chancon

[c. 8v]



fais mesage ke tant est cortoise (et) sage ke ne puis aillors penser. Se ie
peusse oblier sa beaute (et) ses boins dis. (et) son tres douc esgarder b(ie)n peusse estre ga
ris. mais nempuis mon cuer oster. tant ipens de haut corage espoir sai fait g(ra)nt
folage. mais moi lestuendurer. Chascuns dist kil muert damors. mais ie
nen quier ia morir. miex aim soffrir ma dolour. uiure (et) attendre (et) languir. quele
me puet bien merir. mes maus (et) ma consirree. naime pas adroit ki bee. q(ui)l em
porroit auenir. **D**ame ki a grant pauour. souent lestuendebahir. (et) penser



a tel folour. dont ie ne me puis tenir. sil est a uostre plaisir siert b(ie)n ma paine sau
uee. ke seul de la desiree. me fait mon cuer esbaudir. Nus ne puet grant
ioie auoir se il na des maus apris. qui tous iors fait son uoloir apaine iert ia fins
amis. pour cou fait amors doloir kele uelt guerredon]er[endre]rendre[**[1]** ceaus qui
b(ie)n seuent. (et) seruir a son uoloir. Dame de tout mon pooir motroi auous sans
contendre. ke sans uous ne me puet rendre nus biens ne ne puet ualoir

[1] Il copista commette un duplice errore, sia in fase di copia sia in fase di correzione: inizialmente trascrive *guerredonerendre rendre*, inserendo dunque una *e* di troppo tra *guerredon* e *rendre* e reiterando *rendre* erroneamente. In fase di correzione espunge prima correttamente il secondo *rendre*, dopodiché torna indietro per espungere la *e* superflua ma per errore espunge anche la *r* iniziale di *rendre*.

- letto 311 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
De nouel mestuet chanter ou tans ke plus sui marris q(ua)nt ne puis merci trouver. b(ie)n doi chanter aenuis. ne ie nos ali parler. de ma chancon fais mesage ke tant est cortoise (et) sage ke ne puis aillors penser.	De novel m?estuet chanter ou tans ke plus sui marris. Quant ne puis merci trover, bien doi chanter a envis; ne je n?os a li parler. De ma chançon fais mesage, ke tant est cortoise et sage ke ne puis aillors penser.
	II
Se ie peusse oblier sa beaute (et) ses boins dis. (et) son tres douc esgarder b(ie)n peusse estre ga ris. mais nempuis mon cuer oster. tant ipens de haut corage espoir sai fait g(ra)nt folage. mais moi lestuat endurer.	Se je peüsse oblier sa beauté et ses boins dis et son tres douc esgarder, bien peüsse estre garis; mais n?em puis mon cuer oster, tant i pens de haut corage. Espoir s?ai fait grant folage, mais moi l?estuât endurer.
	III
Chascuns dist kil muert damors. mais ie nen quier ia morir. miex aim soffrir ma dolour. uiure (et) atendre (et) languir. quele me puet bien merir. mes maus (et) ma consirree. naim pas adroit ki bee. q(ui)l em porroit auenir.	Chascuns dist k?il muert d?amors, mais je n?en quier ja morir. Miex aim soffrir ma dolour, vivre et atendre et languir, qu?ele me puet bien merir mes maus et ma consirree. N?aime pas a droit ki bee qui l?em porroit auenir.
	IV

Dame ki a grant pauour. souent lestuet esbahir. (et) penser a tel folour. dont ie ne me puis tenir. sil est a uostre plaisir siert b(ie)n ma paine sauuee. ke seul de la desiree. me fait mon cuer esbaudir.	Dame, ki a grant pavour sovent l'estuet esbahir et penser a tel folour dont je ne me puis tenir. S'il est a vostre plaisir, s'iert bien ma paine sauvee, ke seul de la desirree me fait mon cuer esbaudir.
	V
Nus ne puet grant ioie auoir se il na des maus apris. qui tous iors fait son uoloir apaine iert ia fins amis. pour cou fait amors doloir kele uelt guerredon[er]endre [rendre] ceaus qui b(ie)n seuent. (et) seruir a son uoloir.	Nus ne puet grant joie avoir, se il n'a des maus apris. Qui tous jors fait son voloir, a paine iert ja fins amis. Pour çou fait Amors doloir, k'ele velt guerredon endre ceaus qui bien sevent et servir a son voloir.
	VI
Dame de tout mon pooir motroi auous sans contendre. ke sans uous ne me puet rendre nus biens ne ne puet ualoir	Dame, de tout mon pooir m'otroi a vous sanz contendre, ke sans vous ne me puet rendre nus biens ne ne puet valoir.

- letto 165 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-t-98>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f27.item.zoom>